

ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS

38 - 2017



SEPARATA

ÍNDICE

D. MARTÍNEZ CHICO-A. GONZÁLEZ GARCÍA, Conjunto de <i>nummi</i> visigodos procedente de Los Cercadillos (Alcalá de Guadaíra, Sevilla)	19
M. GARCÍA-AMORÓS-J. SOTO-CHICA, Menandro el Protector y la embajada de Zemarco de Cilicia: traducción al español y estudio de la primera embajada de una potencia cristiana al Asia Oriental	25
E. PINZÓN AVENDAÑO, Interacciones entre Bizancio y el islam en el medio letrado: Simeón Seth en el contexto del siglo XI	51
E. MADARIAGA, Adverbios de foco en griego bizantino: μόνον/μόνος en la <i>Historia</i> de Nicetas Coniata (s. XII-XIII)	73
J. F. DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, Adquisición de códices de Andrés Darmario para El Escorial (1571)	117
J. M. FLORISTÁN, Los contactos de la Chimarra con Roma y España en la segunda mitad del s. XVI y primeras décadas del s. XVII	139
J. M. FLORISTÁN, Relación del viaje de Antonio de Echávarri a la Chimarra (Himarë) en el verano de 1575	183
E. LATORRE BROTO, <i>Un brindis en el Acrocorinto</i> : la excursión por la Argólide del cónsul Plácido de Jove y Hevia en 1850	199
X. ΜΠΙΝΤΟΥΔΗΣ, Το δημοτικό τραγούδι και η νεοελληνική λογοτεχνία. Σχέσεις επιρροής ή διαλεκτικές σχέσεις;	239
T. TSCHÖGELE, Griechische Zeitungssprache im 19. und 20. Jahrhundert	279
E. AYENSA PRAT, Àurea de Sarrà, una bacante catalana en las estribaciones de la Acrópolis	325
M. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ, Ο «Μορφωτικός Όμιλος Κομοτηνής» και η μελέτη της ιστορίας και του πολιτισμού της Θράκης	355

Recibido: 17.02.2017

Aceptado: 29.04.2017

Relación del viaje de Antonio de Echávarri a la Chimarra (Himarë) en el verano de 1575

JOSÉ M. FLORISTÁN
Universidad Complutense de Madrid
floris@filol.ucm.es

RESUMEN: Descripción de la Chimarra (Himarë, Albania) por el capitán Antonio de Echávarri, enviado a la región por don Juan de Austria para comprobar la posibilidad del levantamiento antiturco propuesto por Mateo Papajuan y Pano Cestólico en la Baja Grecia.

PALABRAS CLAVE: Chimarra, Antonio de Echávarri, embajada de Mateo Papajuan y Pano Cestólico, Baja Grecia.

ABSTRACT: Himarë's description by captain Antonio de Echávarri, Don Juan de Austria's emissary to that Albanian region to gain information about the real possibilities of an uprising against the Sublime Porte as proposed by Matthaëus Papaioannis and Panos Kestolikos for Lower Greece.

KEY WORDS: Himarë, Antonio de Echávarri, embassy of Matthaëus Papaioannis and Panos Kestolikos, Lower Greece.

§ 1. En un trabajo de 1994 publiqué las instrucciones que se dieron al capitán Antonio de Echávarri para el viaje que se le ordenó hacer a la Chimarra en el verano de 1575 para reconocer su geografía, población, recursos militares y ánimo de sus habitantes¹. La misión se desarrolló en el marco de la petición

¹ FLORISTÁN 1994: 188-190. El documento apareció luego en el portal "Archivo de la Frontera": <http://www.archivo.de.la.frontera.com/archivos/el-capitan-antonio-de-echavarri-en-compania-de-mateo-papajuan-viaja-de-espia-a-la-chimarra/>

recibida por don Juan de Austria para apoyar un levantamiento antiotomano en la “Baja Grecia” (Epiro septentrional y Macedonia occidental), a cuyo frente estuvieron el arzobispo de Acrida (Ohrid)² y los nobles epirotas Mateo Papajuan (Μάνθος Παπαγιάννης) y Pano Cestólico (Πάνος Κεστόλικος; “Panestérnico” en nuestros textos de archivo). Ahora edito la relación del viaje presentada por Echávarri a su regreso, que se ha conservado en la serie Altamira del Archivo Zabálburu (Madrid)³. Debo el señalamiento de su presencia en este archivo a Roberto Quirós Rosado, de la Universidad de Alcalá, al que agradezco cordialmente la cesión del documento para su estudio y publicación. Ello me ha permitido cerrar un poco más el círculo de esta embajada y ofrecer una nueva fuente de gran valor para la historia de esta región del Epiro del Norte, que mantuvo intensos contactos con el reino de Nápoles durante todo el siglo XVI y primeras décadas del siglo XVII⁴.

§ 2. El 7 de marzo de 1573 Venecia firmó con Turquía el tratado de paz que puso fin a la cuarta guerra turco-veneciana, la de la conquista de Chipre (1570-73). Por él reconoció la posesión otomana de la isla, se obligó a indemnizar a la Puerta con 300.000 ducados por los daños de la guerra y la frontera turco-veneciana de Dalmacia recuperó su posición anterior al conflicto. La paz fue sentida como una traición por algunas poblaciones balcánicas, como la albanesa de la Chimarra, que habían apoyado activamente a Venecia durante la guerra⁵. Las más activas en la lucha se ofrecieron a las autoridades españolas de Italia para proseguir la guerra, dado que España no firmó una tregua con la Sublime Puerta hasta febrero de 1578, y de forma encubierta⁶. Una de ellas fue la mencionada región de la “Baja Grecia”, que envió ante don Juan de Austria a dos embajadores, Mateo Papajuan y Pano Cestólico. La primera noticia de su presencia en Nápoles es de abril de 1573, cuando don Juan pidió una ayuda

² Probablemente Joaquín, el autor de la carta enviada en 1576 a Juan de Austria (*cf. infra*).

³ Sobre la historia de la formación y dispersión de la colección documental de la casa de Altamira, en la que habían convergido muchos papeles de Estado del reinado de Felipe II reunidos por el conde duque de Olivares, *cf. DE ANDRÉS* 1986.

⁴ FLORISTÁN 1990-91, 1992, 2017.

⁵ Durante la guerra de 1570-73 los venecianos habían intervenido en la Chimarra con la toma de Sopotó el 10 de junio de 1570, *cf. ΧΑΣΙΩΤΗΣ* 1968. También los españoles habían recibido en Milán propuestas de intervención en la región a través del albanés Pedro Chucharo, *cf. ΧΑΣΙΩΤΗΣ* 1970: 153-159.

⁶ FLORISTÁN 1998.

económica para ellos⁷. Parece probable que la embajada de los epirotas fuera consecuencia directa de la paz turco-veneciana, si no de su firma, sí de las noticias previas que se habían difundido sobre su negociación. Un año después, en mayo de 1574, los dos embajadores presentaron en Madrid unos memoriales en los que exponían la facilidad con la que podían conquistarse la *Baxa Grecia* y *Alvania* con el apoyo del arzobispo de Acrida y de cuarenta principales de la región⁸. De Madrid regresaron a Sicilia a encontrarse con don Juan, que había cruzado a África para defender las plazas de Túnez y La Goleta.

§ 3. El 9 de octubre de 1574 Juan de Austria escribió una carta a «Panostól-nico, arçobíspos, obíspos y personas prinçipales de la Baxa Grecia» en respuesta a la embajada que le habían enviado el año anterior. En ella les manifestaba su satisfacción por el buen ánimo que mostraban y les aseguraba que el desastre vivido por su armada ese verano (pérdida de Túnez y La Goleta) no le impediría acudir en su socorro. Por ello los exhortaba a prepararse y presentarle un informe detallado de sus fuerzas y de las necesidades que tenían⁹. Del encabezamiento de la carta de don Juan se deduce que Pano Cestólico había regresado al Epiro, porque la carta va dirigida también a él. De Papajuan no se dice nada, pero parece lógico pensar que fuera el encargado de llevar la respuesta.

§ 4. Nueve meses después de la fecha de la carta, el 24 de junio de 1575 se dieron al capitán Antonio de Echávarri las instrucciones de lo que debía hacer en su viaje a la Chimarra¹⁰. Viajaron con él Mateo Papajuan, Gjon Alexi Zacna¹¹ y su hijo Nicolás¹², y Andrés Musaqui (Ndreu Muzaqi; Ἀνδρέας Μουζάκης)¹³. Echávarri y sus acompañantes salieron de Nápoles el 3 de julio de 1575 en direc-

⁷ ΧΑΣΙΩΤΗΣ 1964: 249-250, doc. n.º 1.

⁸ ΧΑΣΙΩΤΗΣ 1964: 250-251, doc. n.º 2.

⁹ FLORISTÁN 1994: 187-188.

¹⁰ Sobre Antonio de Echávarri, cf. LÓPEZ TORRIJOS 2006, que edita una relación suya sobre el Imperio del Gran Turco de finales de la década de 1570 (accesible también en Archivo de la Frontera, <http://www.archivodelafrontera.com/archivos/antonio-de-chavarri-un-marino-y-espia-vasco-en-estambul>). Esta relación se ha conservado en el Archivo General de la Marina de Viso del Marqués (Ciudad Real).

¹¹ Tenemos datos de la actuación de Gjon Alexi Zacna (“Zaccani”) desde 1566 hasta 1587. Murió ahogado cuando venía de levante con la fragata de Otranto con cartas reales. Sobre su persona y actuación, cf. FLORISTÁN 1992: 55-56; 2017: *passim*.

¹² Fue padre de Stratis y Juan, que presentaron memoriales en los años 1603 y 1616 en los que se detallan los servicios de la familia (Alejandro, Gjon Alexi, Nicolás y ellos mismos). Cf. FLORISTÁN 2017: *passim*; docs. n.ºs 3, 8 y 9.

¹³ De origen albanés, en 1605 tenía 75 años y llevaba 49 años de servicios, por lo que su nacimiento y el comienzo de sus servicios se retrotraerían a ca. 1530 y 1556 respectivamente. Huyó con 348

ción a Lecce, en donde entregaron al gobernador Cesare di Gennaro la carta que llevaban de don Juan. Cumpliendo las órdenes de éste, di Gennaro ordenó al patrón Juan Andrea Segna (Tegna en otros documentos) que llevara a Echávarri con su fragata a la Chimarra y permaneciera a sus órdenes mientras durara la misión. Segna acababa de llegar de la Chimarra, de donde había salido el 5 de julio. A su llegada presentó un informe¹⁴ en el que decía que la situación de la región era desesperada y que se esperaba un ataque turco inminente por mar y tierra. Los rumores hablaban de un ejército enemigo de 15.000 caballeros y 10.000 infantes, que otras fuentes posteriores reducen. Así, por un resumen de unas cartas de los chimarrotes sabemos que en realidad llegaron tres sanjacos con 3.000 caballeros, 6.000 infantes y 800 arcabuceros para asediar Sopotó, de lo que se deduce que la fortaleza estaba en manos de los rebeldes. Decían, además, que 36 casares de la zona había izado el estandarte de Felipe II y que su victoria sería segura si recibían armas y vituallas. A pesar del informe alarmista de Segna, la misión siguió adelante y el 13 de julio la comitiva se embarcó en Otranto en dirección a la Chimarra. A su llegada, Echávarri se quedó en la región para cumplir su misión y envió a Papajuan y Musaqui a Corfú. Desde aquí Musaqui debía cruzar a Pogoniane (Πωγωνιανή) y Argirocastro (Gjirokastër) a comprobar el ánimo de sus habitantes. Así cumplían su misión en el menor tiempo posible, sin tener que viajar todos a los dos destinos (Chimarra y región de Argirocastro-Delvino).

cristianos cautivos, entre ellos, 211 españoles, no sabemos cuándo. Felipe II le dio una carta para Juan de Austria, que le asignó doce escudos de entretenimiento al mes, que con la reforma de los salarios (ca. 1582) se le bajaron a ocho. Durante todos esos años de servicio los virreyes de Nápoles lo emplearon en diversas tareas, en especial, en viajes a levante, hasta que en una ocasión un renegado de Toledo llamado Narváz lo traicionó. Pudo huir, pero sus compañeros apresados confesaron bajo tormento quién era Musaqui y los turcos le quitaron la hacienda, maltrataron a sus parientes e incluso forzaron a algunos a renegar, mientras otros escapaban a Nápoles. A pesar de su edad avanzada, el virrey conde de Olivares (1595-99) lo envió a Constantinopla por asuntos de importancia, adonde llegó con gran peligro de su vida. En 1605 Musaqui pidió que se le devolvieran los cuatro escudos que se le habían quitado con la reforma de los salarios o lo que el rey estimara conveniente. El Consejo propuso aumentarle el sueldo hasta doce escudos, propuesta que el rey aceptó. Cf. SP lib. 300 [consulta del Consejo de Italia, 12 de noviembre de 1604]; SP lib. 529 ff. 153r-154v [carta del rey al virrey de Nápoles, 27 de noviembre de 1605]; SP lib. 364 [consulta del Consejo de Italia, 27 de julio de 1606]; SP lib. 529 f. 317r-v [carta del rey al virrey de Nápoles, 23 de diciembre de 1606]. Cf. ΧΑΣΙΩΤΗΣ 1970: 155-159. Ignoro su relación familiar, si la hubo, con Tomás Musaqui, que participó en el primer intento veneciano de conquista de Sopotó a finales de abril de 1570 (ΧΑΣΙΩΤΗΣ 1968: 268; 1970: 147-149).

¹⁴ AGS E1066 f. 45. Cf. FLORISTÁN 1992: 58-59.

§ 5. El informe redactado por Echávarri a su regreso de la Chimarra aborda todos los puntos que se le había ordenado investigar en las instrucciones que se le dieron. En la descripción que hace del territorio dice que las montañas desde La Valona (Vlorë) hasta Butroto (Butrint) son tan ásperas y fuertes, que es muy difícil penetrar desde la costa más de cuatro millas. La región sólo tiene un punto débil: el emplazamiento de los campos de cultivo y casares en la zona costera, que los hace vulnerables a los ataques por mar. Sólo una fortaleza, la de Sopotó (Borsh), situada a siete millas de la villa de Chimarra y guardada por 250 turcos, inquietaba a los habitantes de las montañas. Con todo, su conquista no era difícil, por ser débiles sus murallas. Por lo demás, no había ninguna otra fortaleza en toda la montaña, pero podía amurallarse la villa de Chimarra, situada en un lugar fuerte por naturaleza y de fácil defensa.

Echávarri califica a los habitantes de la región de belicosos, fuertes, ágiles, enemigos acérrimos de los turcos y muy aficionados a la corona de España. Cifra en cinco o seis mil los hombres de guerra que podrían reunirse. El hombre más respetado y que goza de mayor autoridad entre ellos es Gjon Alexi Zacna, que había viajado con Echávarri desde Nápoles. Con todo, su edad avanzada le impide comenzar la empresa y gobernar a los chimarrotes. En todo caso, dice que Felipe II está en deuda con él por haber mantenido a los habitantes de la región en la devoción de la corona de España frente a los intentos de venecianos y otros príncipes de ganárselos.

En la región no hay caballos ni servirían de mucho en un hipotético desembarco, por su aspereza. En caso de que se quisiera conquistar La Valona, situada en la llanura, bastaría con llevar 600 caballos. El territorio produce los alimentos básicos (pan, vino, aceite y carne) en cantidad suficiente, pero no tienen costumbre de guardar de un año para otro, sino que venden los excedentes en Corfú para obtener el dinero que necesitan para otras cosas. Sólo hay un gran río, el Vjosë (Aῥος), que no es obstáculo porque está más allá de las montañas. Salvo los meses de abril y mayo, que baja crecido por el deshielo, se puede vadear por diversos lugares. Al otro lado del río está la tierra llamada de Albania, en dirección a Durazzo, en donde podrían juntarse más de cien mil albaneses si se tomara La Valona. En definitiva, si se conquistan Sopotó y La Valona (para ello serían suficientes tres mil arcabuceros, que se podrían reclutar entre los albaneses de Apulia), los habitantes de la Chimarra podrían hacer la guerra a los turcos sin grandes dificultades.

§ 6. Capturadas las plazas de Sopotó y La Valona, los turcos no podrían atacar a los chimarrotes por mar, y por tierra estarían en inferioridad numérica. Una vez expulsados de Albania, les sería imposible regresar por ninguno de los tres pasos que dan acceso a ella, ni por el de Grecia (la vía *Egnatia*, que cruza de Durazzo a Acrida), ni por el de Morea (la entrada sur desde Yánina), ni por el norte desde Esclavonia (por Escútari). Si los turcos se habían apoderado de Albania tras la muerte de Scanderbeg –dicen los albaneses–, había sido porque los habían enfrentado a unos contra otros con dádivas y promesas. Ahora tienen la lección aprendida y, si se conquistan las plazas de Sopotó y La Valona y se derriba la fortaleza de esta última, se confiesan dispuestos a morir antes que dejar regresar a los turcos. La Valona no es fuerte por su emplazamiento y tiene una muralla de sólo cinco pies de grosor¹⁵. Poniendo baterías a su alrededor se podría tomar en seis días. Habitualmente la defienden trescientos turcos y está bien artillada y municionada, pero no es sólida y sólo tiene de fortaleza la apariencia y el nombre. En caso de que no se les envíen las galeras para tomar Sopotó, piden que se les den hasta quinientos arcabuces, pólvora, cuerda y plomo para luchar durante seis meses, y algunas rodela.

Echávbarri convocó en la villa de Chimarra a los diputados de los casares vecinos. Acudieron cuatro ancianos de cada lugar y dos de Argirocastro, la villa natal de Papajuan. Estos últimos mostraron una cautela mayor por ser vasallos del turco. Aun así, le aseguraron que si Felipe II apoyaba a los chimarrotes también ellos cogerían las armas. Los chimarrotes, por su parte, ofrecieron enviar a Apulia como rehenes a los hombres más viejos, las mujeres y los niños, y quedarse en el territorio sólo con los hombres aptos para la pelea. Para los rehenes pidieron un lugar para habitar y franquicia de impuestos durante algunos años.

§ 7. La parte final del documento contiene algunas reflexiones de Echávbarri sobre la propuesta. Dice que por el momento se podría quitar a los turcos Sopotó y dejar la empresa grande para más adelante. Cuando los turcos hacen una expedición militar, apenas quedan en Albania mil quinientos hombres, los más viejos e ineptos. Con cien galeras se podría conquistar toda la provincia, las fortalezas de Durazzo, La Valona, Delvino y Yánina y los tres pasos de entrada antes mencionados. El sultán embarca en la armada que sale

¹⁵ Tomando como referencia el pie castellano (27,86 cm), cinco pies hacen ca. 1,40 m.

todos los años a todas las fuerzas que tiene en Grecia, salvo las de la frontera de Hungría y los jenizaros y sirvientes de la Puerta, y sólo con la noticia de su salida atemoriza a las provincias que tiene en Europa y no les deja pensar en una posible rebelión, a pesar de que quedan prácticamente desguarnecidas.

Ya de vuelta en Nápoles, el 18 de agosto Echávarri recibió una carta de la Chimarra fechada el día 5 de ese mes en la que le rogaban que reiterara su petición a don Juan. Le informaban de la captura, en el casar de Oresa¹⁶, del castellano de Sopotó y de dos criados suyos que habían salido a pasear a caballo. Dicen los chimarrotes que tienen rodeada la fortaleza, de manera que nadie se atreva a salir de ella. Por su parte, los turcos de Delvino habían capturado a diez muchachos y mujeres de Níbitsa (Νίβιτσα, Nivicè) que estaban trabajando en el campo. Cuando los habitantes de la villa lo supieron, se juntaron trescientos y atacaron a los turcos (600 caballeros bajo el mando de un sanjaco), matando a sesenta y capturando vivos a otros seis.

§ 8. El informe se cierra con unas consideraciones sobre Valaquia y Moldavia. Dice Echávarri que sus habitantes no consienten la presencia turca en sus territorios. Aceptan pagar el tributo a la Puerta y permiten al sultán que nombre a sus reyes, pero éstos deben ser cristianos. El sultán los exprime económicamente y, si no pagan la cantidad anual exigida, los depone. Además, si alguno de ellos destaca por su valor, lo mata y lo sustituye por otro. En ese momento los dos reinos estaban gobernados por dos hermanos, los vaivodas Alejandro y Pedro¹⁷, que habían sido nombrados durante el sultanato de Selim II (1566-74). El nuevo sultán Murad III (1574-95) quería quitarlos y poner a otros nuevos, por lo que no sería difícil ganarlos para el bando de Felipe II. Su ayuda sería de gran utilidad si don Juan desembarcaba en Albania cuando saliese la armada otomana. Por ello recomienda enviar a una persona de confianza a tratar con ellos, misión para la que se ofrece.

§ 9. A finales de agosto de 1575 se ordenó a don Juan de Austria desde Madrid que llevara a los chimarrotes la ayuda que habían solicitado (pólvora,

¹⁶ Se trata del lugar de Ὀρέσα (Oressa), que se sumó a la revuelta en favor de los venecianos el 15 de junio de 1570 tras la toma de Sopotó (ΧΑΣΙΩΤΗΣ 1968: 274; 1970: 149). Nuestro texto dice que está a sólo una milla de Sopotó. No he conseguido identificar el topónimo.

¹⁷ Alexandru II Mircea, vaivoda de Valaquia entre 1568-74 y 1574-77, y Pedro VI el “Cojo” (Petru Şchiopul), de Moldavia entre junio de 1574 y noviembre de 1577. Eran hijos de Mircea III Dracul, que había sido vaivoda de Valaquia en 1510, y bisnietos de Vlad III Dracul (Vlad Țepeş) o Vlad el “empalador”, que lo fue en tres periodos entre 1448 y 1476.

municiones y mil arcabuces), porque no se corría ningún peligro con ello. Los chimarrotes tuvieron también el apoyo del papa Gregorio XIII, que en octubre de ese año pidió por carta a don Juan que instara a su hermano Felipe II a apoyarles en la lucha contra los turcos¹⁸. No tengo confirmación del envío de las armas, pero teniendo en cuenta que estos envíos fueron habituales en la época, nada hace pensar que se incumpliera la orden. Las noticias posteriores son algo confusas. Las cartas de 1575 hablan de la defensa de Sopotó por los chimarrotes (*cf. supra*), y las noticias de 1576, de una reconquista de la plaza por ellos, de lo que habría que concluir que la expedición otomana de 1575 había logrado recuperar la fortaleza. Tras la reconquista de 1576 los chimarrotes escribieron al marqués de Mondejar, virrey de Nápoles (1575-79), para preguntar si debían mantener o desmantelar la fortaleza. Mondejar se inclinó por la segunda opción, por el gasto que suponía la primera, y encargó de ello a Pedro Lanzas. El castillo fue desmantelado el 30 de julio de ese año, según informe redactado por Lanzas al día siguiente¹⁹. Tras el éxito de Sopotó, el 2 de noviembre los chimarrotes propusieron a Mondéjar la conquista de La Valona, que se podría hacer con veinte galeras y tres mil hombres, que se sumarían a los cinco mil suyos. Se comprometían a tomar los pasos montañosos que comunicaban la ciudad con el interior y mantenerlos durante el invierno, de tal forma que quedara aislada. Mondéjar remitió a Madrid la carta de los chimarrotes con otra suya del 25 de enero de 1577 en la que se manifestaba contrario a la empresa por su peligro y escasa rentabilidad. Sí permitió, en cambio, que los chimarrotes sacaran de Nápoles cien carros de trigo como le habían pedido, por lo que éstos quedaron contentos²⁰. Del mismo año de 1577 es una nueva petición de armas, municiones y vituallas que hizo Pedro Luche²¹ en Madrid en nombre de la Chimarra. Felipe II lo remitió al virrey Mondéjar y aprobó el envío de los suministros pedidos, pero no de hombres ni galeras²².

§ 10. El último acto que conozco de la embajada de la Baja Grecia negociada por Papajuan y Cestólico es la carta del arzobispo Joaquín de Acrida a don Juan de Austria del 1 de junio de 1576. En ella le manifiesta la alegría que

¹⁸ FLORISTÁN 2017: 144.

¹⁹ *Cf. ΛΑΕΚΑΡΙΕ* 1956: 237-240. Para una panorámica general de la vida de Lanzas y sus relaciones con Venecia y España, *cf. ΙΩΑΝΝΟΥ* 2000.

²⁰ FLORISTÁN 1992: 59-60.

²¹ FLORISTÁN 2017: 143, n. 2.

²² FLORISTÁN 1992: 61.

ha sentido al recibir su respuesta de octubre de 1574, pero también la pena que les ha producido la ruptura de la Liga y, sobre todo, la indiferencia del propio don Juan. Si hubiera actuado antes –dice–, habría obtenido grandes victorias por la debilidad de los turcos. Pide el envío a su territorio de un agente para mayor credibilidad de sus ofrecimientos. En su viaje Echávarri no había pasado de la zona costera al interior y es probable que Joaquín pensara que por ello sus propuestas no habían sido creídas. Finalmente, pide que se honre a Papajuan, del que se deshace en alabanzas²³.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, G. DE (1986), «La dispersión de la valiosa colección bibliográfica y documental de la Casa de Altamira», *Hispania* 46, 587-635.
- ΧΑΣΙΩΤΗΣ, Ι. Κ. (1964), «Ο ἀρχιεπίσκοπος Ἀχρίδος Ἰωακείμ καὶ οἱ συνωμοτικὲς κινήσεις στὴ Βόρειο Ἠπειρο (1572-1576)», *Μακεδονικά* 6, 237-256.
- (1968), «Ἡ ἐπανάσταση τῶν Χιμαριωτῶν καὶ ἡ ἄλωση τοῦ Σοποτοῦ», *Ἡπειρωτικὴ Ἔστια* 196-197, 265-276.
- (1970), *Οἱ Ἕλληνες στὶς παραμονὲς τῆς ναυμαχίας τῆς Ναυπάκτου*, Θεσσαλονίκη: Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν.
- FLORISTÁN, J. M. (1990-91, 1992), «Los contactos de la Chimarra con el reino de Nápoles durante el siglo XVI y comienzos del XVII», (I) *Erytheia* 11-12, 105-139; (II) *Erytheia* 13, 53-87 [= «Contactos de la Chimarra con el reino de Nápoles (s. XVI-com. XVII)», *Ἡπειρωτικὰ Χρονικά* 30, Υάνινα, 101-150].
- (1994), «Felipe II y la empresa de Grecia tras Lepanto», *Erytheia* 15, 155-190.
- (1998), «Los prolegómenos de la tregua hispanoturca de 1578. Historia de una negociación», *Südost-Forschungen* 57, 37-72.
- (2017), «Los contactos de la Chimarra con Roma y España en la segunda mitad del s. XVI y primeras décadas del s. XVII», *Erytheia* 38, 139-182.
- ΙΩΑΝΝΟΥ, Π. Κ. (2000), «Από τη Γαληνοτάτη στον Καθολικότατο. Οι φουρτούνες του καπετάν-Πέτρου Λάντζα», *Θησαυρίσματα* 30, 277-299.
- ΛΑΣΚΑΡΙΣ (1956), «Πέτρος Λάντζας, διοικητής τῆς Πάργας καὶ ὄργανον τῶν Ἰσπανῶν ἐν Ἠπειρῷ (1596-1608)», στο: Λ. ΒΡΑΝΟΥΣΗΣ (ἐκδ.), *Ἀφιέρωμα εἰς τὴν*

²³ Cf. ΧΑΣΙΩΤΗΣ 1964: 244-248, 252-253; FLORISTÁN 1988: 425-426, 468-476.

Ἦπειρον εἰς μνήμην Χριστοῦ Σούλη (1892-1951), Ἀθήναι: τυπ. Μυρτίδης, págs. 103-118, 237-253.

LÓPEZ TORRIJOS, R. (2006), «Espías y escrituras secretas. Relación de Antonio de Echávarri sobre el Gran Turco», en: M. CASADO (coord.), *Escrituras silenciadas en la época de Cervantes*, Alcalá de Henares: Universidad, págs. 97-112.

APÉNDICE DOCUMENTAL

Archivo de Zabálburu, fondo Altamira 185, doc. n° 124

¹⁴ Relación de lo que e hecho yo, Antonio de Echávarri, en el camino dende 3 de julio 1575 | que partí de Nápoles con orden de su Alteza para yr en Albania, hasta que bolví della. |

Primeramente, yo me partí de Nápoles a 3 de julio 1575 en compañía de Matheo Papaljuan, Juan Alexi y su hijo, y Andrea Musacho, y llegué a Leche, donde ¹⁵ di al señor Cessaro de Genaro la carta de su Alteza que para él traía, el qual | me mandó dar la fregata del patrón Juan Andrea Seña para que fuesse conl'migo y stuviesse a mi orden mientras durasse mi viaje. |

Partime con la dicha fregata dende Otranto a los 13 del dicho y fuy a desembarcar | en la propia Chimarra, donde me quedé yo en aquel lugar para congregiar la ¹⁶ gente de aquella montaña y hablarles a lo que yva de parte de su Alteza, y a | haverla de reconocer con otras particularidades que llevaba por instrucción. | y embié la fregata el día siguiente con el dicho Matheo Papajuan y Andrea | Musachi a Corfú para que dende allí el dicho Andrea fuesse a Pogonani y | Arguirocastro a veer con el ánimo que aquella gente stava al propóssito ¹⁵ de lo que siempre han prometido, porque no se perdiessse tiempo en hazer | lo que se havia de hazer por una parte y por otra. |

Los passos que ay en toda la montaña de la Chimarra, dende junto a la Belona | hasta Butranto, que es la pesquera enfrente de Corfú, son tan fuertes, | assí por tierra como por mar, que es imposible entrarles quatro millas ¹⁷ de la marina hazia la montaña aunque vengan 100.000 turcos, por ser | la tierra tan áspera como es, y sólo el daño que pueden rescibir es quando | están los panes altos para recogerse, que entonces no podrían seer parte | para que la armada enemiga no se los quemasse, por thener las siembras | en los balles junto a la mar, pero en lo demás, en ninguna cosa les puel¹⁸ den danejar más de quemarles las casas, porque viniendo armada, | les es fuerça dexarlas y retirarse a los altos de las montañas, de donde | peleando bastan a deffenderse de todo el mundo, como lo han hecho y hazen | siempre. |

En toda esta montaña ay sólo la fuerça de Sopotó, que está siete millas ¹⁹ de la Chimarra, de donde resciben algún detrimento los de las dichas montañas, ^{11.1} la qual la guardan 250 turcos, quitado la qual pueden los xpianos yr | por toda

aquella montaña tan seguros como por Nápoles. y ésta se puede | ganar facilísimamente con solo 25 galeras y 40 ó 50 scalas, porque | las murallas della son muy baxas y débiles y sin que sea menester | sacar artillería se podrá tomar, y quando mucho, será menester sacar una | pieça para espantarlos, y es obra toda de un día, porque tiene un padrasto | muy çerca de donde los pueden asaltear y no tiene dentro sino 7 pieças | de artillería, y éssas, muy ruynes y mal en orden. |

No ay ninguna fuerça en toda esta montaña que se pueda tener ni poner |¹⁰ en ella gente de guerra en guarnición, pero podriase fortificar la Chimarra, | la qual está en fortíssimo sitio y no se puede batir de más cerca de *media* | legua spañola lo más cerca, y después tiene la arremetida asperíssima, | y sólo ésta se debería fortificar y tener, y todo lo demás derribarlo por el | suelo. |

¹⁵ La gente de toda aquella montaña es velicossíssima, y se juntarán de cinco | a 6.000 hombres. usan arcabuzes los que más pueden, y de lança arrojadiza, y espadas cortas a la turquesca, con sus dagas a modo de cuchillalzos. son hombres dispuestísimos y de grandes fuerças y ligereza, y tan enemigos generalmente de los turcos, que antes se dexaran hazer pedaços dellos |²⁰ que rendírseles, y esto en tanto extremo, que hasta las mugeres pelean con ellos. | además desto son afficionadísimos de la *Majestad* del rey de España y dizen | a llena voz todos que no dessean sino morir en el servicio de Dios y en el de | su *Majestad*. el hombre que entre ellos vale al *presente* más y es cavallero, y a | quien tienen todos gran respecto, es Juan Alexi Zachna, el viejo que |²⁵ dende Nápoles fue conmigo, al qual y a sus hijos les es su *Majestad* en | obligación porque él, según he entendido, ha conssevado siempre aquellas | montañas en la devoción de su *Majestad* contra *venecianos*, que las han querido | usurpar, y contra todo el mundo, aunque tampoco éste sería de tanto | valor, a mí parescer, que bastasse a tomar esta empresa ni gobernarlos |³⁰ como se debería, por seer ya muy viejo, y en esto del aceptar *persona* que los | gobierne no harán todos otra cosa más de lo que su *Majestad* y su *Alteza* mandassen. |

Cavallería no tienen ninguna, ni es la tierra mucho acta para ella, y no |³⁵ servirá si no es haviéndose de hazer la jornada de la Velona, para la | qual sería bien llevar 600 cavallos por todo buen respecto. |

La tierra está proveýda razonablemente este año de pan y vino, azeyte y | carne muchísimas, aunque de las provisiones de los años passados poco o | nada les queda, porque lo que les sobra siempre lo venden a Corfú, porque son pobres de dineros y los han menester para otras cosas. |

Ríos ay muy pocos, sólo el grande que se llama Vioça, que viene a dar en la | mar junto a la Belona, y éste está en parte donde en todo el invierno | no nos puede empescer, porque está de la otra parte de todas estas montañas.^{lº} éste se puede vadear por muchas partes si no es el mes de abril y mayo, que | cresce mucho porque es quando se derriten las nieves, y tienen para entonces | solos dos passos que se passan en dos barcas grandes como chatas. y este río | es el que parte las d^{ich}as montañas de la tierra llana de Albania que sigue | hazia Duraço, y si se quitasse la Belona, se juntarían en uno más de ^{l^{vs}} 100.000 albaneses, todos vellicossísimos. |

Artillería ni municiones no tienen en ninguna destas montañas. |

El ánimo que estos hombres tienen con el turco ya lo he dicho arriba que es | tal para contra ellos, que no se puede más encarecer, y dándoles su *Majestad* persona | que los governasse y quitándoles la Belona y Sopotó con solos 3.000 soldados ^{l^{2º}} arcabuzeros que se les diessen, y éstos se les podrían dar de los propios albaneses | que ay en la Pulla, que abitan en ella, me parece que bastavan ellos solos | hazer la guerra al turco por las causas que arriba digo. |

El turco no puede estorvarles a los de toda la montaña de la Chimarra, como | he d^{icho}, que no campeen siempre en toda ella a su plazer como han hecho y hazen,^{l^{3º}} y queriendo su *Majestad* que con su ayuda se estiendan la tierra adentro los | albaneses, sería menester quitar a los turcos la Belona y Sopotó. y después por mar no los podrían empescer los turcos en cosa ninguna, y por tierra | serían tantos, que siempre los turcos perderían con ellos, quanto más que | hechados una vez de la Albania sería impossible que se les tornassen más, por^{l^{3º}} que con sólo guardar tres passos que ay en todas las montañas de Albania,^{l^{l^v}} que el uno es el que viene derecho de la Grecia a ellas, y el otro, de la Morea, | y el otro, de la Esclavonia, que se puede hazer facilísimamente y con muy | poca gente por la aspereza dellos, no pueden entrarles más en ninguna | manera, aunque ellos offrescen y se obligan (y yo lo creo por la razón que ^{l^{3º}} veo que dan) que, quitándoseles la Belona y Duraço, que como se ha dicho | no son fuertes, y derribando la Belona por el suelo, ellos solos sin otra ayuda | ninguna sino de Dios hecharán al turco de la Albania sin que basten a | entrar en ella jamás. porque dizen que si la otra vez los turcos se pudieron | apoderar della, fue con maña, porque con buenas palabras los fueron engal^{l^o}ñando hasta metérseles por las entrañas, grangeando a los unos con dádilvas y promesas hasta hazerlos enemigos de los otros, y assí ayudándose | con los unos para contra los otros hasta que los sujetaron, y desta manera | dizen que se les encaxaron, aunque si

otra vez los veen fuera della, dizen | que no piensan que en eterno les basten a entrárseles, porque están tan sobre |¹⁵ el aviso por los daños que dellos han rescibido, que antes morirán todos | que dexarlos otra vez entrar en su montaña. |

La Belona está en la lengua de la mar y no es fuerte porque no es fuerça | terraplenada, solamente tiene muralla de cinco pies de grueso de piedra | y cal, y puédesele poner la batería en dos días y dos noches sin perder |²⁰ hombre hasta tiro de arco, y aun más cerca, y tomarla en menos de | seys días. yo embié a tomar lengua della con dos barcas armadas de chilmarrotes, y me traxeron de debaxo del artillería dos griegos y un turco | mochacho, de los quales tomé lengua y me dixieron que la guardavan ordinariamente | 300 turcos y que estava muy bien artillada y con muchas municiones, pero que |²⁵ es muy flaca y que en efeto no tiene la Belona sino el nombre y aparencia de | fuerça. |

Los griegos y albaneses vezinos de las dichas montañas están con las manos abierltas aguardando a veer lo que éstos harán, y en effecto, como vean que su *Majestad* | los comiença a favorecer, se levantarán todos. y lo que en esto el dicho Matheo |³⁰ Papajuan ha siempre prometido lo he visto y tocado con la mano, porque | quando vinieron todos los diputados de todos los cassares de toda la dicha montaña, |³¹ que fueron quatro hombres ancianos de cada cassar, vinieron dos secretamente de | Arguirocastro, que es la tierra del dicho Matheo, a veerme y a veer a qué | había venido allí, y me dixieron que sólo heran embiados a aquello | y que ellos no se demostravan agora como los chimarrotes, porque heran |³⁵ vassallos del turco, pero que si su *Majestad* començava con estos chimarrotes, | que ellos serían luego con ellos certíssimamente, y que no desseavan cosa | tanto veer como aquel día. |

Los dichos chimarrotes dizen todos de un parecer que para que más seguramente | su *Majestad* y su *Alteza* hagan fundamento en lo que éstos offrescen, dizen que si no se les |⁴⁰ da crédito, que ellos embiarán a Pulla a todos los viejos que no son actos a la | guerra, y sus mugeres y niños de ellos todos, que sólo quedarán ellos a | pelear con los enemigos, con tal que a la dicha su familia su *Majestad* les dé | en este reyno donde habiten, con hazerlos francos por algunos años. |

En effecto, lo que haze al caso es que por el presente se les podría hazer este bien de |⁴⁵ quitarles a Sopotó, para lo qual es menester sólo la ayuda que arriba | digo, y la demás empresa de importancia dexarla para quando la armada | del turco salga pujante y venga sobre alguna tierra *nuestra*, porque entonces | quedan todas aquellas montañas, valles y fuerças de Albania casi sin | turcos,

porque se embarcan todos en la armada. y podría entonces su Alteza^{l^o} con 100 galeras tomar toda esta provincia y fuerças della, que son la Belona, Duraço, Delbina y Yánina, porque en todas ellas y en los valles de todas estas montañas no quedan 1.500 turcos en todos, y éstos, los más viejos | y ruynes. y con tomarles los dichos tres passos que ay para entrar en Albania, que se pueden guardar con muy poca gente de la propia Albania, no les^{l^s} puede entrar por ninguna parte, y esto es la realidad de la verdad al pie de la | letra de lo que passa acerca de lo destas provincias. |

Y porque entienda su Alteza el modo que el turco tiene en mantener estas | provincias que tiene en Europa con tan poca gente, digo que él se esfuerça ordinariamente de hazer la más gruesa armada por mar que puede, en la qual^{l^o} embarca cassi todas las fuerças que tiene en Grecia, si no es la de la frontera | de Ungría y los genízaros y cortessanos que quedan con la persona del^{l^v} gran turco. y con sola la voz del poder de la dicha armada no solamente | tiene amedrentadas y assiguadas las dichas provincias que tiene en | Europa, pero aun haze cada año a nosotros los daños que se veen | y dexa las dichas provincias todas casi sin guarnición de turcos,^{l^s} sin ningún pensamiento de que se le alcen, y principalmente éstas de Albania, y como digo, su Alteza podrá mandar consi-
derar los effectos que | se podrían hazer en ellas en el tiempo que digo. |

Ayer, que fueron 18 de agosto, rescibí una carta de la Chimarra en griego | hecha a 5 dél, en la qual me scriven que suplique a su Alteza se mande^{l^o} acordar dellos, y que la gente del cassar Oresa, que está una milla de la fuerça | de Sopotó, han tomado al castellano della con dos criados suyos, los cuales | havían salido a passearse a cavallo. y supplican todos a su Alteza les mande | hazer esta merced de ayudarles con lo que arriba digo para que puedan quitar a la dicha Sopotó, a la qual la tienen ya cerrada de manera que no ossa^{l^s} salir turco ninguno della. y también me scriven que otro cassar que se | llama Niviça, el qual está a seys millas de Delbina, porque los turcos | estando la gente del dicho cassar en el campo travajando les tomaron hasta | 10 mochachos y mugeres, y como ellos lo supieron, se juntaron hasta | 300 dellos y dieron sobre los turcos, que heran 600 cavallos con un san^{l^o}jaque bey, y mataron 60 turcos y 12 cavallos y tomaron 6 de | a cavallo vivos, y desta manera andan cada día a lançadas con ellos. |

Si su Alteza no fuere servido de mandarles dar por agora el socorro que piden | de galeras para tomar a Sopotó, supplican a su Alteza les mande proveer de | hasta 500 arcabuzes, con pólvora, cuerda y plomo para seys meses,^{l^s} y

algunas rodelas para con que mejor se puedan deffender y offender | a sus enemigos. |

También advierto a su *Alteza* que ay los reynos de Blaquia y Moldovia | que confinan con la Grecia, donde el gran turco hussa siempre poner reyes | de su mano del linaje de los que lo solían seer quando heran reyes lib^obres, y éstos, porque no pueden hazer otra cosa, porque la gente de aquellos | reynos no consienten turcos en ellos de ninguna manera, más de pagar ||^{VII.1} su tributo y que sean gobernados por rey xpiano. y a estos tales | reyes el gran turco los sangra tanto, que jamás los dexa enriquecer, | deziendo que si no le embían tantos millares de ducados cada año, que | les quitará de allí, y si alguno dèstos sale valeroso, luego el gran turco |^s procura con engaños y como puede de haverlos a las manos, y lo haze | matar y pone otro. y al *presente* en estos dos reynos están por reyes dos | hermanos, que el uno se llama Alexandro voda y el otro *Pedro* voda, y a estos | dos los hizo reyes el gran turco passado Selim, y agora este Morat | procura de haverlos a las manos para hazerlos morir, y ellos se guardan |^o porque están advertidos dello, y por fuerça sería menester que el gran turco | sacasse todas sus fuerças juntas para poderlos señorear o prender estos | dos hermanos. estoy informado que están tan desdeñados, que harían | qualquier buen effecto contra el turco en casso que fuessen avisados para ello | de parte de su *Majestad*, y principalmente serían de grandíssima importancia quando |^s prometiessen de hazerlo ellos por su *parte* quando la armada turquesca salliesse como arriba digo y su *Alteza* quissiesse hazer por acá la empresa | de la manera que arriba se ha apuntado. a mí me parece que sería poco | incombeniente a su *Majestad* y a su *Alteza* de mandar embiar personas de | confiança a tratarlo con ellos, y se podría hazer este imbierno toda |^o esta prevención. y si parescerá a su *Alteza* que yo sea bueno para ello, yo | me obligo a yr adonde su *Alteza* fuere servido sin ningún miedo, porque | dissimulado yo sé que puedo yr y venir bien seguro dándome Dios | salud. |

[A tergo] Relación que haze el capitán | Antonio de Echávarri de las | cosas de Albania y Grecia. |

Discusiones y reseñas

- P. CESARETTI-B. HAMARNEH, *Testo agiografico e orizzonte visivo. Ricontestualizzare le Vite dei saloi Simeone e Andrea* (BHIG 1677, 115z) (por J. SIMÓN PALMER), 371.- Anna LAMPADARIDI, *La conversion de Gaza au christianisme: La Vie de S. Porphyre. Edition critique, traduction, commentaire* (por M. HERRERO DE JÁUREGUI), 375.- *Concilium Uniuersale Nicaenum Secundum. Concilii Actiones VI-VII. Tarasii et Synodi Epistulae. Epiphanii sermo laudatorius. Canones. Tarasii epistulae post synodum scriptae. Appendix Graeca*, ed. E. LAMBERZ (por M. CABALLERO), 377.- *Commentaria et lexica Graeca in papyris reperta. Pars I. Commentaria et lexica in auctores. Vol. 1. Aeschines-Bacchylides. Fasc. 2.2. Alexis-Anacreon*, a cura di E. ESPOSITO, A. PORRO, M. FARIOLI, M. MOLFINO (por J. M. FLORISTÁN), 381.- *Reading Eustathios of Thessalonike*, ed. by F. PONTANI, V. KATSAROS, V. SARRIS (por J. M. FLORISTÁN), 383.- Andrea Massimo CUOMO (ed.), *Ioannis Canani de Constantinopolitana obsidione relatio*. A critical edition, with English translation, introduction and notes of John Kananos' Account of the siege of Constantinople in 1422 (por J. M. FLORISTÁN), 389.- Nàdia PETRUS PONS, *Alchoranus Latinus quem transtulit Marcus canonicus Toletanus* (por Á. CANCELA CILLERUELO), 394.- Ilias TAXIDIS, *Les épigrammes de Maxime Planude. Introduction, édition critique, traduction française et annotation* (por J. ÁNGEL Y ESPINÓS), 400.- D. BOOMS-P. HIGGS, *Sicily: culture and conquest*. Catálogo de la exposición (London, British Museum, 21 April-14 August 2016) (por M. CORTÉS ARRESE), 403.- T. GAUTIER-K. KAVAFIS, *Constantinopla. Eterno viaje a Ítaca* (por M. CORTÉS ARRESE), 405.- J. SIGNES CODOÑER, *La quimera de los gramáticos. Historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical desde Apolonio Discolo hasta Ludolf Küster y Philipp Buttmann* (por G. MARÍN CASAL), 408.- Miguel CORTÉS ARRESE, *Escenarios del arte bizantino* (por S. MORALES CANO), 413.- Pierre GILLES, *Topografía de Constantinopla*, intr., trad. del latín y notas de Domingo F. Sanz, ensayos preliminares de P. Bádenas de la Peña y M. Ángel de Bunes Ibarra (por L. A. DE CUENCA), 418.- Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA, *Cavafis. Poesía completa* (por F. J. ORTOLÁ SALAS), 420.- Sarantis ANTÍOCOS, *SER-pentinata I*, dibujos de M. Alcorlo, prólogo de C. Janés; *SER-pentinata II*, dibujos y prólogo de M. Alcorlo; *LUZAZUL*, con 18 dibujos de M. Alcorlo y el poema MOVIMIENTO de C. Janés (por J. R. DEL CANTO NIETO), 424.-